



# CLARE COLLEGE CHAPEL

**Sunday 27 October 2024 at 5.25 p.m.**

**Recital by members of Choir**

**Isabella Theodosius | mezzo-soprano, Daniel Blaze | piano**

*Immer leiser wird mein Schlummer*, Op.105, no. 2 Johannes Brahms (1833–97)

**Phillip Matty | baritone, Isaac Chan | piano**

*Du bist wie eine Blume*, Op. 24, no. 24 Robert Schumann (1810–56)

**James Kitchingman | tenor, Daniel Blaze | piano**

*Wagtail and Baby (A Satire)*, *Winter Words*, Op. 52, No. 3 Benjamin Britten (1913–76)

**Zac Gavin | bass, Raphael Herberg | piano**

*Sea Fever* John Ireland (1879–1962)

**Daniel Livermore | tenor, Daniel Blaze | piano**

*Mondnacht* from *Liederkreis*, Op. 39 Robert Schumann (1810–56)

**Maria Teresa Maddison | soprano, Isaac Chan | piano**

*Allerseelen*, Op. 10, No. 8 Richard Strauss (1846–1949)

**John Gallant | baritone, Isaac Chan | piano**

*The Lord God of Abraham* from *Elijah* Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809–47)

**Daniel Blaze | countertenor, Isaac Chan | piano**

*Die Schöne Mullerin*, Op. 25, D. 795: *v. Am Feierabend* Franz Schubert (1797–1828)

**Doraly Gill | alto, Daniel Blaze | piano**

*Ging heut' morgen über's Feld* from *Lieder eines Fahrenden Gesellen* Gustav Mahler (1860–1911)

### **Immer leiser wird mein Schlummer**

Immer leiser wird mein Schlummer,  
Nur wie Schleier liegt mein Kummer  
Zitternd über mir.  
Oft im Traume hör' ich dich  
Rufen drauß vor meiner Tür:  
Niemand wacht und öffnet dir,  
Ich erwach' und weine bitterlich.

*My sleep grows ever quieter,  
Only my grief, like a veil,  
Lies trembling over me.  
I often hear you in my dreams  
Calling outside my door,  
No one keeps watch and lets you in,  
I awake and weep bitterly.*

Ja, ich werde sterben müssen,  
Eine Andre wirst du küssen,  
Wenn ich bleich und kalt.  
Eh' die Maienlüfte wehn,  
Eh' die Drossel singt im Wald:  
Willst du mich noch einmal sehn,  
Komm, o komme bald!

*Yes, I shall have to die,  
You will kiss another  
When I am pale and cold.  
Before May breezes blow,  
Before the thrush sings in the wood;  
If you would see me once again,  
Come soon, come soon!*

Words *Hermann Ling (1820–1897)*

### **Du bist wie eine Blume**

Du bist wie eine Blume,  
So hold und schön und rein;  
Ich schau dich an, und Wehmut  
Schleicht mir ins Herz hinein.

*You are like a flower,  
So lovely, fair and pure;  
I gaze at you and wistful  
Melancholy slips into my heart.*

Mir ist, als ob ich die Hände  
Aufs Haupt dir legen sollt',  
Betend, dass Gott dich erhalte  
So rein und schön und hold.

*It's as though I ought to place  
My hands upon your head  
And pray God to ever keep you  
So pure, fair, and lovely.*

Words *Heinrich Heine (1797–1856)*

### **Wagtail and Baby (A Satire)**

A baby watched a ford, whereto  
A wagtail came for drinking;  
A blaring bull went wading through,  
The wagtail showed no shrinking.

A stallion splashed his way across,  
The birdie nearly sinking;  
He gave his plumes a twitch and toss,  
And held his own unblinking.

Next saw the baby round the spot  
A mongrel slowly slinking;  
The wagtail gazed, but faltered not  
In dip and sip and prinking

A perfect gentleman then neared;  
The wagtail, in a winking,  
With terror rose and disappeared;  
The baby fell a-thinking.

Words *Thomas Hardy (1840–1928)*

### **Sea Fever**

I must go down to the seas again, to the lonely sea and the sky,  
And all I ask is a tall ship and a star to steer her by,  
And the wheel's kick and the wind's song and the white sail's shaking,  
And a grey mist on the sea's face and a grey dawn breaking.

I must go down to the seas again, for the call of the running tide  
Is a wild call and a clear call that may not be denied;  
And all I ask is a windy day with the white clouds flying,  
And the flung spray and the blown spume and the seagulls crying.

I must go down to the seas again, to the vagrant gypsy life,  
To the gull's way and the whale's way where the wind's like a whetted knife;  
And all I ask is a merry tale from a laughing fellow-rover,  
And quiet sleep and a sweet dream when the long trick's over.

Words *John Masefield (1878–1967)*

### **Mondnacht**

Es war, als hätt' der Himmel,  
Die Erde still geküßt,  
Daß sie im Blütenschimmer  
Von ihm nun träumen müßt'.

*It was as though Heaven  
Had softly kissed the Earth,  
So that she in a gleam of blossom  
Had only to dream of him.*

Die Luft ging durch die Felder,  
Die Ähren wogten sacht,  
Es rauschten leis die Wälder,  
So sternklar war die Nacht.

*The breeze passed through the fields,  
The corn swayed gently to and fro,  
The forests murmured softly,  
The night was so clear with stars.*

Und meine Seele spannte  
Weit ihre Flügel aus,  
Flog durch die stillen Lande,  
Als flöge sie nach Haus.

*And my soul spread  
Her wings out wide,  
Flew across the silent land,  
As though flying home.*

Words *Joseph von Eichendorff (1788–1857)*

### **Allerseelen**

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,  
Die letzten roten Astern trag herbei,  
Und laß uns wieder von der Liebe reden,  
Wie einst im Mai.

*Set on the table the fragrant mignonettes,  
Bring in the last red asters,  
And let us talk of love again  
As once in May.*

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich  
drücke,  
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,  
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,  
Wie einst im Mai.

*Give me your hand to press in secret,  
And if people see, I do not care,  
Give me but one of your sweet glances  
As once in May.*

Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe,  
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,  
Komm am mein Herz, daß ich dich wieder  
habe,  
Wie einst im Mai.

*Each grave today has flowers and is fragrant,  
One day each year is devoted to the dead;  
Come to my heart and so be mine again,  
As once in May.*

Words *Hermann von Gilm (1812–64)*

### **Lord God of Abraham**

Lord God of Abraham, Isaac and Israel,  
This day let it be known that Thou art God,  
And that I am Thy servant!  
Lord God of Abraham!  
Oh shew to all this people  
That I have done these things according to Thy word.  
Oh hear me, Lord, and answer me!  
Lord God of Abraham, Isaac and Israel,  
Oh hear me and answer me,  
And shew this people that Thou art Lord God.  
And let their hearts again be turned!

Words *William Bartholomew (1793–1867)*

## Die Schöne Mullerin

Hätt' ich tausend  
Arme zu rühren!  
Könnt' ich brausend  
Die Räder führen!  
Könnt' ich wehen  
Durch alle Haine!  
Könnt' ich drehen  
Alle Steine!  
Dass die schöne Müllerin  
Merkte meinen treuen Sinn!

Ach, wie ist mein Arm so schwach!  
Was ich hebe, was ich trage,  
Was ich schneide, was ich schlage,  
Jeder Knappe tut mir's nach.  
Und da sitz' ich in der grossen Runde,  
In der stillen kühlen Feierstunde,  
Und der Meister sagt zu Allen:  
„Euer Werk hat mir gefallen;“  
Und das liebe Mädchen sagt  
Allen eine gute Nacht.

*If only I had a thousand  
arms to wield!  
If only I could drive  
the rushing wheels!  
If only I could blow like the wind  
through every wood,  
and turn  
every millstone,  
so that the fair maid of the mill  
would see my true love.*

*Ah, how weak my arm is!  
What I lift and carry,  
what I cut and hammer,  
any apprentice could do the same.  
And there I sit with them, in a circle,  
in the quiet, cool hour after work,  
and the master says to us all:  
'I am pleased with your work.'  
And the sweet maid  
bids us all goodnight.*

Words *Wilhelm Müller (1794–1827)*

### Ging heur' morgen über's feld

Ging heut' morgen über's Feld,  
Tau noch auf den Gräsern hing;  
Sprach zu mir der lust'ge Fink:  
„Ei du! Gelt? Guten Morgen! Ei, Gelt? Du!  
Wird's nicht eine schöne Welt?  
Zink! Zink! Schön und flink!  
Wie mir doch die Welt gefällt!“

Auch die Glockenblum' am Feld  
Hat mir lustig, guter Ding',  
Mit den Glöckchen, klinge, kling,  
Ihren Morgengruß geschellt:  
„Wird's nicht eine schöne Welt?  
Kling! Kling! Schönes Ding!  
Wie mir doch die Welt gefällt!“

Und da fing im Sonnenschein  
Gleich die Welt zu funkeln an;  
Alles, alles, Ton und Farbe gewann!  
Im Sonnenschein!  
Blum' und Vogel, groß und klein!  
„Guten Tag! Guten Tag!  
Ist's nicht eine schöne Welt?  
Ei, du! Gelt? Schöne Welt!“

Nun fängt auch mein Glück wohl an?  
Nein! Nein! Das ich mein',  
Mir nimmer, nimmer blühen kann!

*I walked across the fields this morning,  
Dew still hung on the grass,  
The merry finch said to me:  
'You there, hey –  
Good morning! Hey, you there!  
Isn't it a lovely world? Tweet! Tweet! Bright and sweet!  
O how I love the world!'*

*And the harebell at the field's edge,  
Merrily and in good spirits,  
Ding-ding with its tiny bell  
Rang out its morning greeting:  
'Isn't it a lovely world?  
Ding-ding! Beautiful thing!  
O how I love the world!'*

*And then in the gleaming sun  
The world at once began to sparkle;  
All things gained in tone and colour!  
In the sunshine!  
Flower and bird, great and small.  
'Good day! Good day!  
Isn't it a lovely world?  
Hey, you there?! A lovely world!'*

*Will my happiness now begin?  
No! No! The happiness I mean  
Can never bloom for me!*

Words *Gustav Mahler (1860–1911)*